



“Anexo 2. El traductor, por José Joaquín de Mora”

p. 379-382

William Davis Robinson

Memorias de la revolución mexicana. Incluyen un relato de la expedición del general Xavier Mina

Virginia Guedea (estudio introductorio, edición, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/
Fideicomiso Teixidor

2003

412 p. + LXXIV

Figuras

(Serie Historia Moderna y Contemporánea, 40)

ISBN 970-32-0761-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 25 de junio de 2019

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/418/memorias-revolucion.htm>

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



ANEXO 2

JOSÉ JOAQUÍN DE MORA

NOTA A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL DE 1824¹

¹ José Joaquín de Mora, “EL TRADUCTOR”, en *Memorias de la Revolución de Méjico, y de la expedición del General D. Francisco Javier Mina, a que se han agregado algunas observaciones sobre la comunicación proyectada entre los dos océanos, Pacífico y Atlántico, escritas en inglés por William Davis Robinson, y traducidas por José Joaquín de Mora*, Londres, R. Ackermann, 1824, p. III-VI.





EL TRADUCTOR

La obra cuya traducción castellana presentamos al público goza en toda Europa y en América de una merecida reputación. De cuantos escritores se han aplicado a la difícil tarea de referir con imparcialidad hechos recientes e importantes, pocos ha habido que hayan logrado su objeto con tanto acierto como William Davis Robinson. Favorecido por las circunstancias, lleno de conocimientos locales y exactos, interesado por sus propios sucesos en el examen de los que forman el cuerpo de su obra, ha sabido aprovecharse de todas estas oportunidades y ha conservado para la historia uno de sus más interesantes episodios, que quizá sin los trabajos de este escritor hubiera quedado sepultado en el olvido, o envuelto en los errores con que los partidos políticos extravían la opinión.

Sin embargo, el traductor, conformándose con las intenciones del sujeto que le ha confiado este trabajo y con sus propios sentimientos, se ha visto en la precisión de hacer considerables supresiones de la obra original. Por desgracia, la lengua a que traduce sirve de órgano en la época presente a pasiones encarnizadas, a intereses opuestos, a partidos que tienen todavía las armas en la mano. La verdad histórica debe contribuir eficazmente a calmar esta efervescencia y evitar con esmero todo cuanto le dé pábulo y alimento. Su antorcha debe servir de guía y no de tea incendiaria; conducir pero no extraviar; inspirar odio al crimen, mas no suministrar armas a la venganza.

El autor escribía para una clase de lectores que no han tomado una parte directa en los sucesos que refiere: por consiguiente, le ha sido lícito contar todos los hechos que han llegado a su noticia y expresar libremente todas sus opiniones. Mas el traductor se halla en circunstancias que le prescriben la más prudente circunspección. Ha cedido a ellas y ha suprimido hechos de cuya exactitud no duda y reflexiones cuya solidez no niega, pero que hubieran podido despertar odios antiguos y avivar resentimientos personales. Por fortuna, para desempeñar su objeto, no ha sido necesario tocar al asunto principal de la obra, que es la historia de la revolución de México desde el año de 1808 hasta mediados del año de 1819. La traducción conserva escrupulosamente todas las circunstancias de esta narración, una de las más interesantes y dramáticas de la historia de los últimos tiempos. La parte suprimida puede considerarse como un comentario o adorno de aquella relación.



Al fin de la obra se ha añadido la traducción de un capítulo del viaje a las costas de Chile, Perú y México, que acaba de publicar el capitán Hall, de la Real Marina Inglesa. En él hallará el lector un compendio de los sucesos de la revolución que empezó en México a mediados de 1820.

El editor de la presente traducción se propone terminar el cuadro de las vicisitudes políticas de aquella importante parte del Nuevo Mundo y para ello está reuniendo documentos y datos que lo pongan en estado de llevar a cabo su empresa con toda la exactitud e imparcialidad que el interés y gravedad de semejante obra requieren.

Londres 12 de mayo de 1824